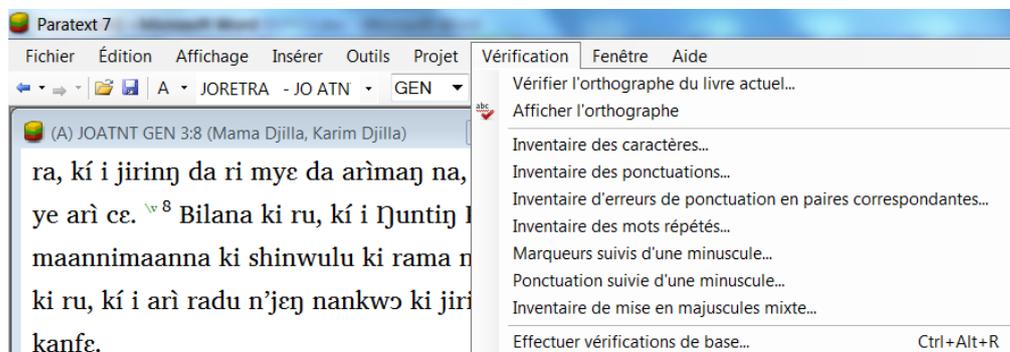


Vérifications

Vérifications Paratext

19 juillet 2012

Pour chaque livre traduit et vérifié par un conseiller on va effectuer les vérifications avant que le livre sera envoyé à _ pour une lecture vérificative finale. Voyant les différents vérifications que Paratext nous offre en bas.



1. Inventaire des caractères.

Tous les caractères dans un texte avec la validité et la fréquence de chaque caractère sont montrés. Cet inventaire a été établi et tous les symboles dans le projet ont été validés ou non validés. Il y a donc plus des caractères inconnus pour le moment (voir image). Mais lorsque la traduction avance, cet inventaire doit être revu. Nous avons choisi pour le moment de ne pas traiter les livres qui restent à traduire. Cela explique pourquoi le glossaire XXB et XXB contient encore le français.

The screenshot shows the 'Inventaire : Caractères: JOATNT' dialog box. It contains a table with the following data:

Caractère	Hex	Valide	Fréquence
è	00E8	X	1
X	0058	X	2
—	2013	X	5
£	0190	✓	124
S	0053	✓	1174
I	0049	✓	685

Below the table, there are two lines of text: 'GEN 2:3 2.2-3 Ekisodi 20.11' and 'GEN 2:8 mani shòoring bée ra sunfalimwun, ñi i aw'.

2. Inventaire des ponctuations

Le volet supérieur de ce dialogue affiche tous les caractères de ponctuation dans un texte, avec la validité et la fréquence de chaque caractère et son contexte dans les mots (initial, médial, final ou isolé). Le traducteur à traiter l'inventaire des ponctuations et cela doit donc maintenant être revu seulement lorsque les nouveaux livres seront traduits. Les erreurs dans les livres pas encore à finaliser (comme XXA, XXB), qui sont plutôt des ponctuations pas encore validées, seront validés plus tard lorsque le livre est en chemin d'être finalisée.

Inventaire : Ponctuation: JOATNT

Ponctuation	Valide	Fréquence	Conte...
~	?	85	Milie...
._.	?	1	Isolé
._~.	X	1	Isolé
.	X	3	Isolé

XXA 1:0 te sarakawɔrɔtɔŋ~: Luki
1~:5 Tɔnwɔri bwuumaan ki
waaci

3. Inventaire d'erreurs de ponctuation en paires correspondantes.

Le volet supérieur de ce dialogue affiche d'éventuelles erreurs dans un texte, la validité de chaque erreur (statut délibéré ou non délibéré) et sa fréquence. Il rest seulement 3 occurrence à corriger plus tard dans XXA.

Mais pour chaque livre traduit encore la vérification doit être répétée.

Inventaire : Erreurs de ponctuation en paires correspondantes: JOATNT

Paires	Valide	Fréquence
(X	3

XXA 1:0 beɛ ri ra, miŋ tu Barinabasi(mabi kiri~: (14.14)
XXA 1:0 ru n'yɔ bi-a tu kirisita (Yesu tɔ ki beɛ wuru niŋ i.
XXC 1:1 ru n'yɔ bi-a tu kirisita (Yesu tɔ ki beɛ wuru niŋ i.

4. Inventaire des mots répété.

Ici sont affiché d'éventuelles erreurs dans un texte, la validité de chaque erreur (statut délibéré ou non délibéré) et sa fréquence. Mama les a vérifiées mais il reste deux erreurs à évaluer. Aussi dans ces deux versets j'ai vu deux notes en bas de page vide qui doivent être enlevées.

Inventaire : Marqueurs suivis d'une minuscule: JOATNT

Marqueurs suivis d'une minuscule	Valide	Fréquence
ms	?	2
q1	?	20
p	?	20
ip	?	1
k	?	4

XXA 1:0 batiŋ~: Luki 3~:3 Kabi
Wuɔtɔŋ

5. Marqueurs suivi d'une minuscule.

Les marqueurs suivis d'une minuscule ont tous été évalués. Cela nous a montré que nous utilisons \q \q1 et \q2. Nous devons les revoir et décider ce qu'on va choisir. Les 'erreurs' dans les livres pas encore en chemin d'être finalisées comme XXA etc ne sont pas encore traités.

Mots	Valide	Fréquence
litantɔŋ	?	1
sarakawɔɔ...	?	1
tiri	✓	1
yali	✓	1
bi	✓	3
soo	✓	1

EXO 12:23 litantɔŋ ki a so ji-i
beŋ ki wɔ meleken

6. Ponctuations suivi d'une minuscule.

Il me semble que ceci n'ont pas encore été évalués complètement. Il reste encore des passages à vérifier. Je vois plusieurs cas à clarifier. Je montre seulement deux ici:

Ponctuation	Valide	Fréquence
.	?	24
”	?	5
;	?	23
:	?	105
~	?	104
l	✗	1

EXO 2:16 te nwɔri wuru Kiring i ki.
beɛ wuru maŋ, niŋ daŋ
mari

EXO 2:24 .

A. Exode 2:16 est clair, soit le point doit être une virgule soit beɛ doit être en capitale:

sarakawɔɔɔŋ kiri kwuru ki mwɔ wuru i. N'beɛ ri wɔ wuru wɔri-ra

fiŋ tɔri te nwɔri wuru Kiring i ki, beɛ wuru maŋ, niŋ daŋ mari

joŋɔni ji wuru i. Niŋ daŋ mari kiri i na niŋ kɔninta ki ra, kí tu arì i

B. Le deuxième cas sous exode 2:24 doit être revu aussi. Le «h» du note en bas de page est bien placé avant le point. Mais le début de 25 doit être en majuscule

1 awə tənwəri ki bi

Yakuba tɛ^h.²⁵ ŋì i

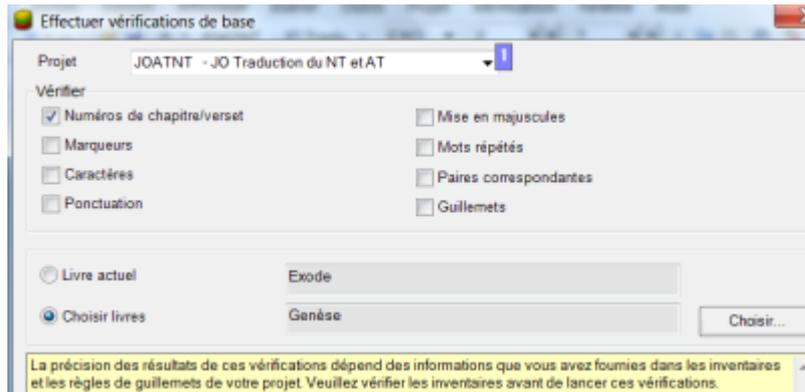
i n'pa. |

7. Inventaire de mise en majuscules mixte.

Ce check est fait et ils ne restent pas des erreurs. Le test doit être fait pour chaque livre encore à traduire.

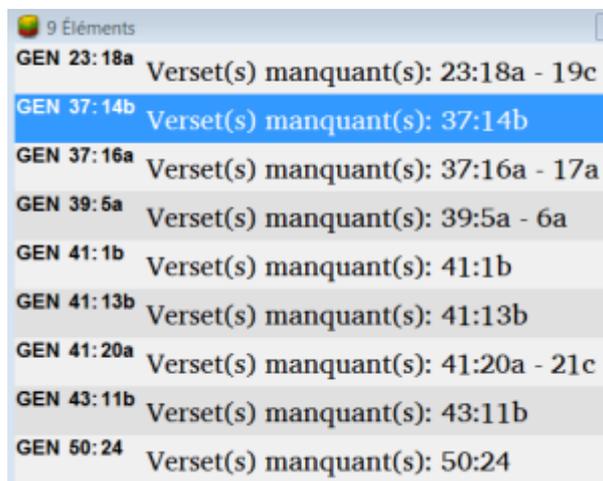
8.Vérifications de Base.

Il y a 8 vérifications de base qui doivent être effectués. On va les voir un à un.



8.1 Numéros de chapitre/verset

Cette vérification est difficile lorsque nous traduisons des selections seulement. Paratext montre toute les parties non traduit. Néanmoins il faut les vérifier un à un parce qu'ils peuvent contenir des vraies erreurs.



8.2 Marqueurs vide

11 Éléments	
GEN 2:4	Marqueur vide: \p
GEN 11:25	Marqueur vide: \p
GEN 15:0	Marqueur vide: \p
GEN 28:9	Marqueur vide: \p
GEN 39:5	Marqueur vide: \p
GEN 41:13a	Marqueur vide: \p
GEN 41:36	Marqueur vide: \p
GEN 42:0	Marqueur vide: \p
GEN 42:5	Marqueur vide: \p
GEN 42:28	Marqueur vide: \p
GEN 43:10	Marqueur vide: \p

Cette vérification n'est pas encore bien fait. Voyons l'exemple de la Genèse:

Tout les cas sont les \p avant un sous-titre \s. Cela n'est pas nécessaire parce que dans la définition du marqueur /s on peut dire combien d'espace blanc doit venir avant cette marqueur. Donc, enlevons ces \p dans ces cas. Et il faut aussi revoir les autres livres déjà traduit.

On trouve aussi:

EXO 2:16 Un appel de renvoi ou de note en bas de page manque

Cela indique une note en bas de page vide et doit être corrigé

On trouve aussi:

EXO 7:1 Marqueur ne peut pas se trouver ici:
\v

Qui indique qu'un \p manque entre le chapitre et le premier verset.

En plus il y a des autres erreurs dans la vérification «Marqueurs vide» qui doivent être encore corrigé.

8.3 Caractères

Cela a été vérifié et il en rest seulement dans les XXA à résoudre.

81 Éléments
XXA 1:0 Caractère non valide ou inconnu: '
XXA 1:0 Caractère non valide ou inconnu: -

8.4 Ponctuation.

L'explication dans Luc 22:20 sur le sens de [et](#) provoque une erreur. Mais est nécessaire pour expliquer l'usage de [et](#) . Plus tard, cela sera traité dans l'introduction de la Bible.

Sous «ponctuation non valide ou inconnue» on trouve sous Act 13:25 les marqueurs suivant:

i\f + \rc - 13.25 \rt Yuhana 1.20-27\rc* \f*~». Les marqueurs \rc et \rt ne font plus partie du standard usfm et il faut changer cela selon le bon syntax:

Footnote Syntax

Footnotes are entered inline within the main scripture body text using the following general syntax. The boundaries of the footnote text are defined by an opening and closing marker.

```
\f+__(\fr_REF_)footnote content\f*
```

Footnote Examples

▼ Quotations and Alternative Translations

Text - Mark 1.1; 1.4 (GNT)

```
\s1 The Preaching of John the Baptist  
\r (Matthew 3.1-12; Luke 3.1-18; John 1.19-28)  
\p  
\v 1 This is the Good News about Jesus Christ, the Son of God. \f + \fr 1.1: \ft Some  
manuscripts do not have \fq the Son of God. \f*  
...
```

```
\p  
\v 4 So John appeared in the desert, baptizing and preaching. \f + \fr 1.4: \fq John  
appeared in the desert, baptizing and preaching; \ft some manuscripts have \fqa John the  
Baptist appeared in the desert, preaching. \f* "Turn away from your sins and be baptized,"  
he told the people, "and God will forgive your sins."
```

Formatting Example - footnotes

a 1.1: Some manuscripts do not have the Son of God.

b 1.4: John appeared in the desert, baptizing and preaching; some manuscripts have John the Baptist appeared in the desert, preaching.

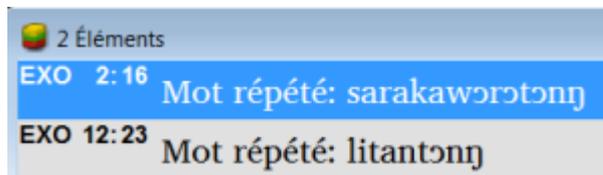
Donc, dans Actes 13:25 on doit mettre: \f + \fr 13.25: Yuhana 1.20-27 \f*

8.5 Mise en Majuscules

Cette vérification a été effectuée. Il restait seulement XXG

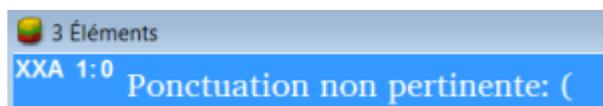


8.6 Mots répétés.



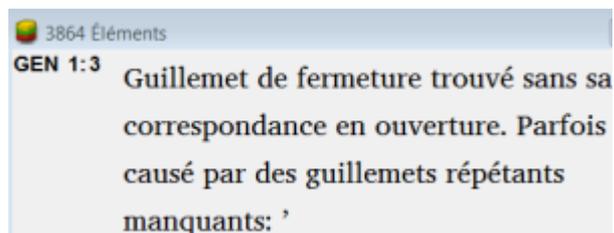
Il reste deux mots à corriger. Pour chaque prochaine livre cette vérification doit être effectuée.

8.7 Paires correspondantes

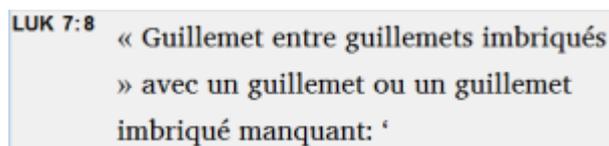


Cette vérification regarde les (), etc pour vérifier la correspondance. Il y reste seulement dans XXA. Pour chaque prochaine livre cette vérification doit être effectuée.

8.8 Guillemets



Cela montre beaucoup des erreurs parce que notre apotrophe de elision est la même que l'apostrophe de clôture de citation. Donc, pour le moment nous devons ignorer ces erreurs.



Une autre erreur doit encore être corrigé.

. . . « Ɔjuntɪŋ, fa ka yelɪŋ ka fɔn bo n'te ki, sabu mɪŋ ɲunɪŋ kuru-i, miŋ i de mɔ́n mani nu. 7 Niŋ ki fani ncin-i, mɪŋ n'yeri kɔli ta-a miŋ te ki. Nka hali miŋ wuludaj tenŋ bi, mɔ́n joŋ ki a kene. 8 Miŋ naan tenŋ ki te, ɲununtɪŋ ni yɔ mɪŋ na, mɪŋ yeri ki i ji surudashi kiri bæ ri ɲununtɪŋ i. A mɪŋ n'bi nwò te : 'ta keŋ', niŋ i tiri-ra niŋ mani nu; a ɲí n'bi n'tɔri te, 'na', niŋ i na-a, a mɪŋ n'bi nwó joŋ ki te : 'ka ma', niŋ i niŋ ma-a ».

Ici il s'agit de niveau 2 après les « et donc, cela doit être “ta keŋ” etc etc.



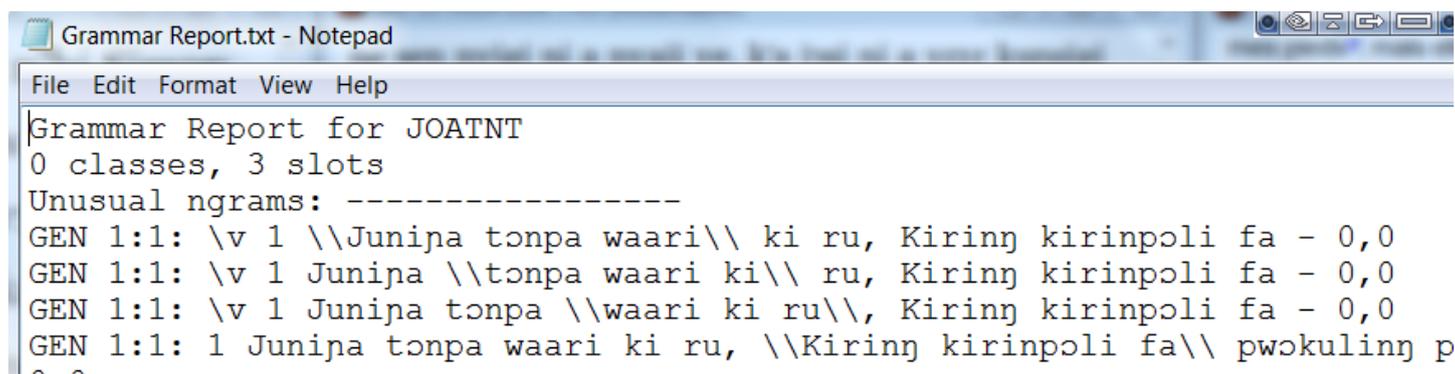
La liste doit être revus en totalité:

9. Vérification Paratext 6

Pour le moment nous ne les faisons pas. L'utilité doit être encore étudiée.

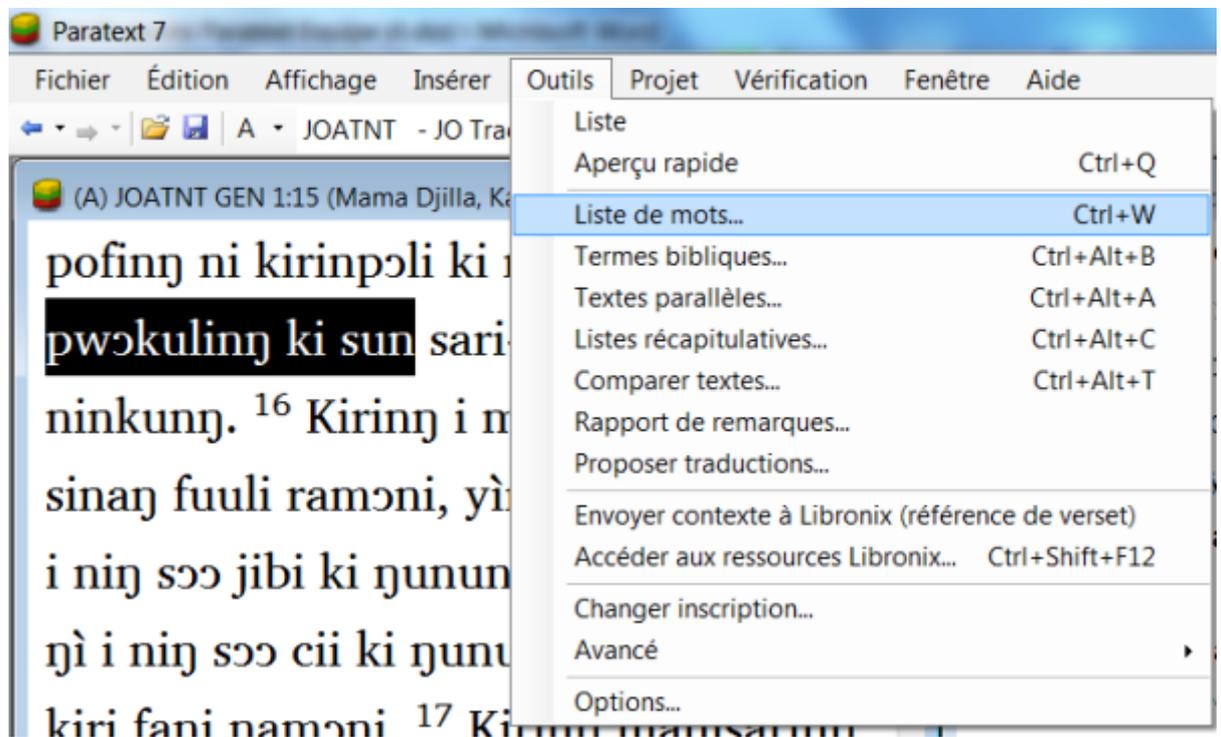
10. Vérification Grammaire.

Il est encore expérimental et fait pour les langues avec les classes nominales. Le résultat ne nous aide pas et on va donc laisser cette vérification.



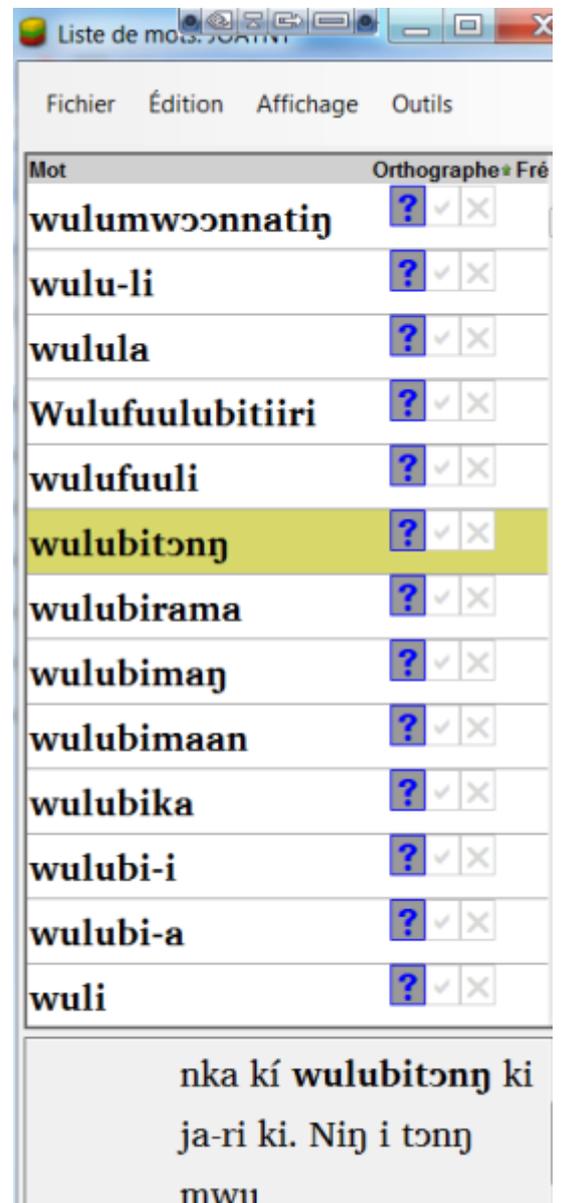
11. Liste des Mots

Cette vérification se trouve dans le menu Outils:



L'outil liste de mots permet d'examiner tous les mots trouvés dans le projet. Les mots avec ? doivent être accordé soit corrigé.

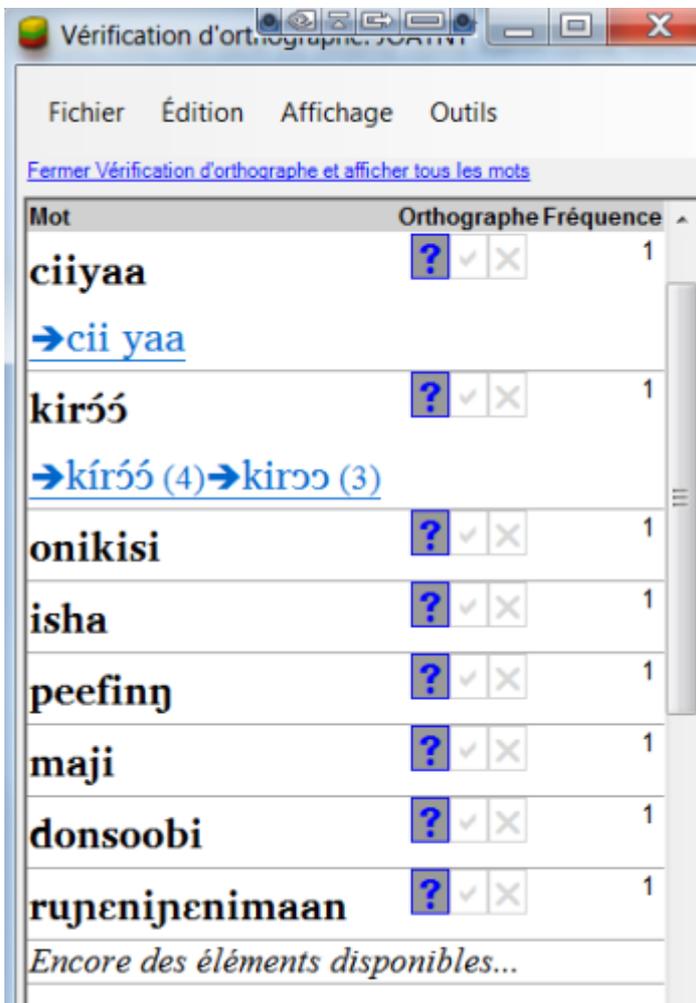
Le lexique jô à été intégré dans cette liste déjà. Donc, tout mot dans le lexique jô de date juillet 2012 se trouve maintenant dans le 'lexique' paratext qui n'est qu'un liste de mots jô seulement avec la mention correct, incorrecte ou non décidé. Nous avons commencé à traiter la liste des mots en disant que tous les mots de fréquence 50 et plus sont correcte. Donc, il reste maintenant les mots de fréquence 49 et moins. Il est à noté qu'il est vraisemblable que les mots dites 'incorrecte' ne se trouvent pas dans le lexique toolbox. Il sera donc bien de profiter de l'occasion et de les ajouter s'ils méritent une entrée. L'usage du spell-check Paratext veut aussi dire que l'interalignement avec toolbox n'est plus trop nécaissaire.



L'outil liste de mots possède les contrôles suivants qui peuvent être utilisés pour trouver les erreurs possibles :

- Les groupes de mots presque toujours en majuscules
- Les groupes de mots dont il faut ignorer les signes diacritiques
- Les espaces manquants
- Les groupes de mots phonétiquement semblables
- L'outil d'orthographe
- Les groupes de mots aux lettres transposées
- Les mots aux combinaisons inhabituelles de lettres

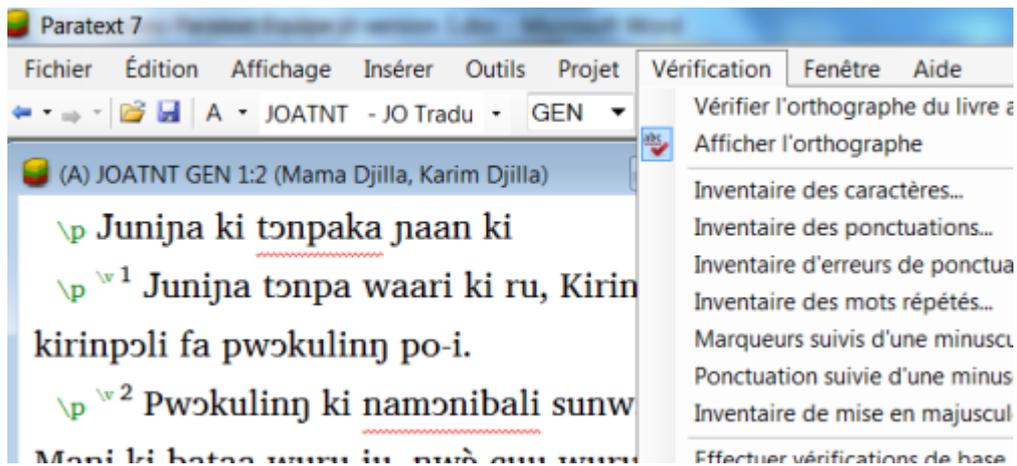
12. Vérification de l'orthographe de livre actuel

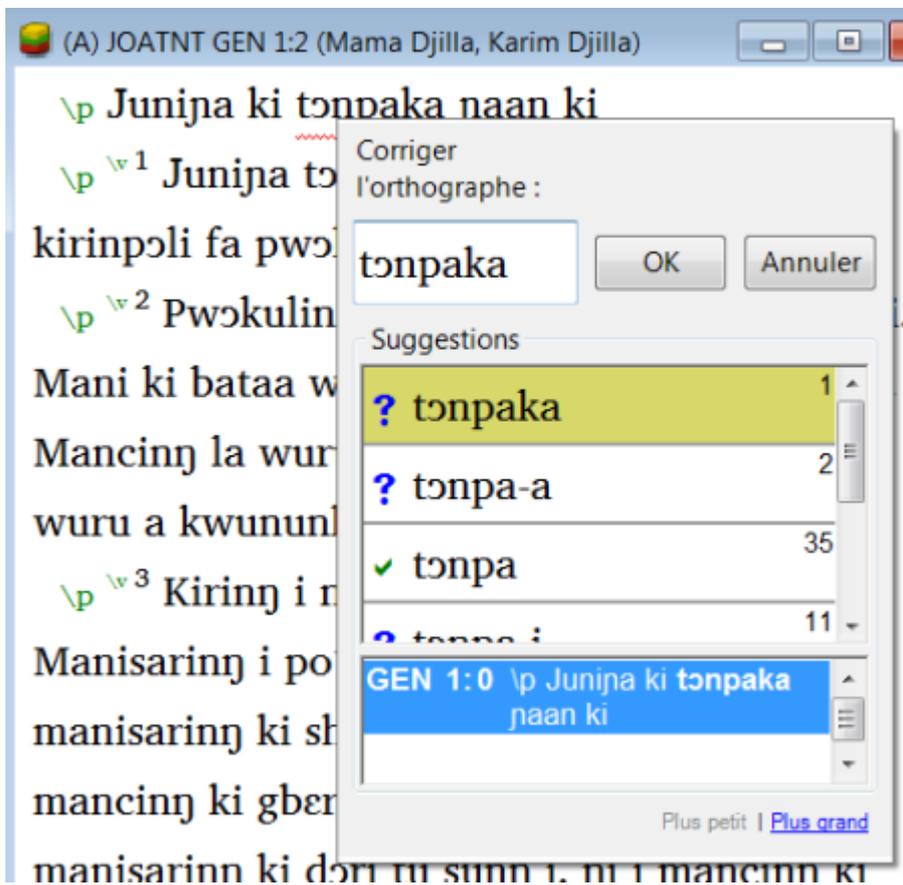


Chaque mots doit être traité et ensuite sous «encore des éléments disponibles» voir le reste.

Avant qu'un livre va à Susan, cette vérification doit être fait.

13. Afficher l'orthographe





Au lieu de Vérifier l'orthographe dans

un livre un à un on peut aussi 'allumer' «afficher orthographe» qui montre dans le texte des erreurs en soulignant des fautes. Cela est très utiles et les fautes peuvent directement être vérifiées. (Je suggère que cela soit allumé pour Pornan et Karim.)

En cliquant sur le bouton à droite sur un erreur, on a le choix de dire que c'est bon comme cela (OK) ou de taper le mot correct la la boîte.

14. Termes Bibliques.

D'abord je vous encourage d'encore regarder les modules autoformation en français, surtout par rapport à des termes Biliques. Ce sont les modules VC1, VC2 et VC3

SD1 [Changement de la reference biblique](#)

SD2 [Changer l'affichage](#)

SD3 [Note en bas de page](#)

SD4 [Sauvegarder le Projet](#)

SD5 Ouvrir un autre projet ou une bible (À venir)

VT1 [Inventaires](#)

VT2 [Les vérifications de base](#)

VT3 [Configuration des guillemets](#)

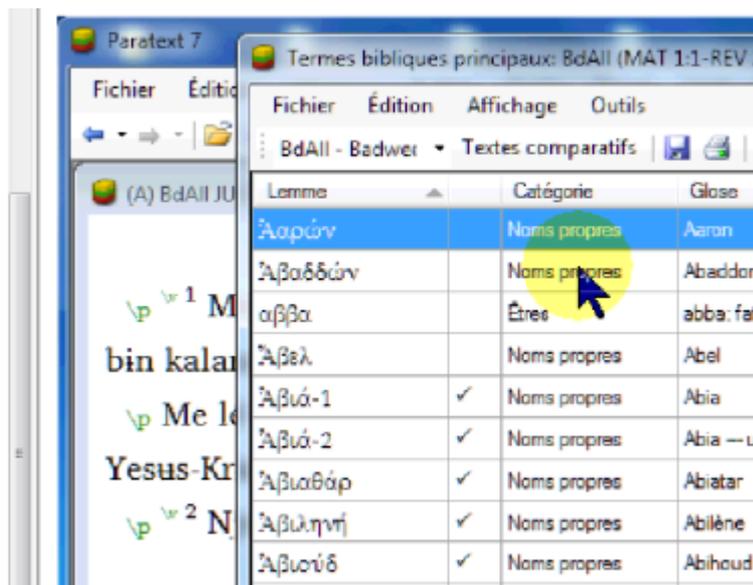
VO1 [Configurer l'orthographe](#)

VO2 Vérification de l'orthographe (À venir)

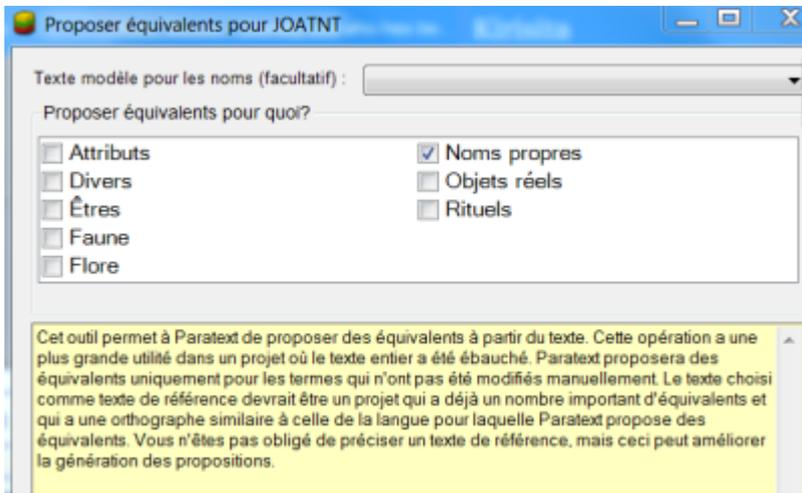
VC1 [Termes bibliques, Configuration.](#)

VC2 [Termes bibliques, Ajouter un mot.](#)

VC3 [Termes bibliques, Modifier un mot.](#)



.Avec Mama on a déjà opté pour d'abord l'option 'proposer équivalent' (sous le menu Outil) et cela pour chaque domaine. (Voir Image). Donc, non seulement pour les noms propres.



Malheureusement il n'y pas encore un text modèle pour les mots. C-à-d un traduction comme le Julia qui a déjà passé par ce stade à laquel Paratext pourrait s'orienter pour mieux 'estimer' ou proposer son choix. En tout cas, suit à la proposition, Mama doit voir la liste entière et vérifier si la proposition et correcte. Si non, il doit être corrigé.

Voyons un exemple:

herpeton	Faune	reptile - creeping animal, reptile, snake	ceenkunsunfinṅ	
hippos	Faune	cheval		
JOATNT: ceenkunsunfinṅ	TOB88:	CI-JULA:	Bam96:	JBF:
JAS 3:7				
Juunfinṅ kwuru ki bataa, jaannaanṅ kiri, ceenkunsunfinṅ kiri, fa jurufinṅ kiri bataa yɔ so-a sunnɛɛ-ɛ, yìrì i kulu konanmini gbe. ✓	Il n'est pas d'espèce, aussi bien de bêtes fauves que d'oiseaux, aussi bien de reptiles que de poissons, que l'espèce humaine n'arrive à dompter.	Kongosogo suguya bɛɛ, ani kɔnɔw, ani fen fofotaw, ani jirafen suguya bɛɛ, o bɛɛ be se ka nege, ka o koro. Adamaden sera ka o bɛɛ mina ka o koro fana.	Kungo kɔnɔ sen naanima fenw bɛɛ, ani kɔnɔw ni fen fofotaw ani ji la fenw, olu bɛɛ be kolo, u kolola Hadamadenw fe.	Kongosogow, ni kɔnɔw, saaw, ani jikɔnɔfenw sifa bɛɛ, adamaden be se ka olu kolo.

Lemme	Catégorie	Glose	Équivalents
hippos	Faune	cheval	
peteiton	Faune	oiseau - any kind of bird, wild or domestic	ceenkunsunfinṅ, jaannaanṅ
thèrion-1	Faune	animal, bête, serpent - any four-footed animal, eith...	ceenkunsunfinṅ

JOATNT: ceenkunsunfinṅ, jaannaanṅ	TOB88:	CI-JULA:	Bam96:	JBF:
JAS 3:7				
Juunfinṅ kwuru ki bataa, jaannaanṅ kiri, ceenkunsunfinṅ kiri, fa jurufinṅ kiri bataa yɔ so-a sunnɛɛ-ɛ, yìrì i kulu konanmini gbe. ✓	Il n'est pas d'espèce, aussi bien de bêtes fauves que d'oiseaux, aussi bien de reptiles que de poissons, que l'espèce humaine n'arrive à dompter.	Kongosogo suguya bɛɛ, ani kɔnɔw, ani fen fofotaw, ani jirafen suguya bɛɛ, o bɛɛ be se ka nege, ka o koro. Adamaden sera ka o bɛɛ mina ka o koro fana.	Kungo kɔnɔ sen naanima fenw bɛɛ, ani kɔnɔw ni fen fofotaw ani ji la fenw, olu bɛɛ be kolo, u kolola Hadamadenw fe.	Kongosogow, ni kɔnɔw, saaw, ani jikɔnɔfenw sifa bɛɛ, adamaden be se ka olu kolo.

Ceenkunsunfinṅ à été correctement identifié par paratext. Donc, c'est déjà correct, il n'y a rien encore à ajouter. Mais l'exemple suivant n'est pas correcte:

Ici, pour tout type d'Oiseau cœnkunsunfinḡ (reptil) et jaannaanḡ ont été proposé.

Cela doit être corrigé maintenant en double cliquant sur les equivalents. Une fenêtre s'ouvre dans laquelle le changement doit être fait:

Équivalents	
cœnkunsunfinḡ, jaannaanḡ	
cœnkunsunfinḡ	
Bam96: JBF:	
ini	Kungo kōnɔ sen naanima fɛnw bæɛ, ani kōnɔw ni fɛn fofotaw ani ji la fɛnw, olu bæɛ bæ kolo, u kolola Hadamadenw fɛ.
	Kong saaw bæɛ, olu k

Modifier équivalents: JOATNT

Définition de terme
oiseau --- any kind of bird, wild or

Étiquette

Traductions
cœnkunsunfinḡ,
jaannaanḡ

Remarques

Entrer ou modifier les équivalents de ce

[Aide supplémentaire](#)

OK Annuler

On doit aussi noter que la case à droite du mot grec (lemma) va seulement avoir le signe OK lorsque tous les versets dans lequel ce mot figure ont été traduit et que tout à été accordé. (Donc aussi les versets où un nom propre a été pronominalisé par exemple).

Termes bibliques principaux: JOATNT (JAS 1:1-JAS 5:20)

Fichier Édition Affichage Outils

JOATNT - J Textes comparatifs

Lemme	Catégorie
Christos-2	Noms propres
enalion	Faune